

49 - Just You Wait!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] CC

Come on!

[00:01] CC

Let's go! You've got this!

SIGN Batting second and center fielder, Tojo-kun.

[00:12] To

I *will* get on base.

SIGN Just You Wait!

[01:47] CC

Come on!

[01:48] CC

Let's go!

[02:01] To

Did he...

[02:02] To

...just try to hit me?

[02:06] To

I have to stay strong.

[02:09] To

I need to connect.

[02:13] To

I have to get on base.

[02:19] Ka

It's just the beginning, Tojo!

[02:21] S1

Let's go, Tojo!

[02:22] S2

You can do this!

[02:25] Sa

Kuramochi-senpai.

[02:27] Sa

Let's play catch.

[02:36] Ku

Yeah. Let's go.

[02:38] Ku

Don't look down.

[02:41] Ku

It's not over yet.

[02:45] Mi

Nice! You're pitching well!

[02:50] Mi

He's pitching from various positions.

[02:52] Mi

I can tell he's getting ready for anything.

[02:58] Fu

Next, the slider.

[02:59] Sa

You're making some good noise over there!

[03:02] Sa

I'll show you who the louder one is!

[03:04] Fu

Sure.

[03:06] I1

Are those two getting ready
for the bottom of the inning?

[03:11] I2

Everyone in the crowd, the dugout,

[03:14] I2

and now in the pen...

[03:17] I2

They're all cheering for the batters.

[03:20] Um

Ball!

[03:21] Y1

Yes! Good pitch!

[03:23] Y2

The batter can't swing!

[03:24] S1

Good eyes!

[03:27] Sa

I got tense there.

[03:29] Ra

Over here, Sanada-senpai!

[03:32] Mi

We'll stop any hits, Sanada-senpai!

[03:35] Sa

Leave me alone.

[03:38] S1

Come on, Tojo!

[03:39] S2

We don't need to turn the game around.

[03:41] S3

But we do need to tie the game, or it's over!

[03:44] S4

Get on base, please!

[03:48] To

There are much better batters behind me.

[03:55] To

I don't need to be the hero.

[03:58] To

I just need to create a—

[04:21] Y1

Yeah! Two outs!

[04:23] Y2

Nice!

[04:25] Y3

Nice, Yone!

[04:33] Y4

Yeah! Nice pitch, Sanada!

[04:35] Y5

One more!

[04:36] Y6

One more!

[04:38] Y6

Yeah!

[04:38] Y6

Nice out!

[04:39] Y7

One more out!

[04:48] Sa

It's not over!

[04:50] Sa

It's not even close to being over!

[04:54] Ma

Sawamura-kun!

[04:56] Ma

Furuya-kun.

[04:58] Sa

Now, throw another one!

[05:03] YC

No matter how much you throw in the pen,

[05:05] YC

it doesn't matter if the game ends.

[05:09] YC

I hope it ends.

[05:11] YC

So let's end it right now.

[05:15] YC

I hope nothing happens.

[05:18] Y1

Sanada, finish it!

[05:19] Y2

Sanada!

[05:20] Y3

One more!

[05:21] Sa

Two outs!

[05:22] Y1

Two outs!

[05:23] Y2

Two outs!

[05:25] Ra

Two outs!

[05:25] Mi

One more out, Sanada-senpai!

[05:28] Y1

Finish it, Sanada!

[05:29] Y2

One more!

[05:32] (Flashback) Oc

To be blunt, you're not strong enough.

[05:34] (Flashback) Oc

You're too weak to use a wooden bat.

[05:38] (Flashback) Oc

Kominato.

[05:41] (Flashback) Oc

This is an order.

[05:42] (Flashback) Oc

Use this.

[05:44] Ha

A metal bat.

[05:46] S1

Kominato!

[05:48] S2

Come on!

[05:50] Y1

Sanada!

[05:51] Y2

One more!

[05:52] Oc

The first out helped them relax,

[05:55] Oc

and the second one gave them momentum.

[05:58] Oc

This could really be bad.

[06:01] Oc

With nationals on the line,

[06:03] Oc

*people are looking for a win
rather than a good game.*

[06:06] Oc

Will he leave the team after a loss?

[06:10] Oc

Or...

[06:13] Mi

Kominato.

[06:15] Ha

Y-Yes?

[06:19] Ka

*They're rushing to win right now,
so they'll aggressively pitch strikes.*

[06:23] Ka

Don't give it to them so easily.

[06:26] Ka

You just hit the ball back.

[06:29] Ka

Isn't that right?

[06:32] Ka

Don't overthink things out there.

[06:36] (Flashback) Ha

What do I think about when I'm at bat?

[06:39] (Flashback) Ha

Just hitting the ball back, I guess?

[06:46] Ma

Come on, lucky boy!

[06:48] Mi

Get aggressive.

[06:50] Sa

Hit it, Harucchi!

[06:53] Is

Don't let it end yet!

[06:56] Ry

Haruichi.

SIGN *Batting third and second baseman, Kominato-kun.*

SIGN *With two outs and no runners in the top of the ninth,*

[07:03] Y1

One more!

[07:04] Y2

Stay calm!

SIGN *Seido has their backs against the wall!*

[07:07] Sa

Right here, Harucchi!

[07:09] Sa

This is where you evolve
from Haruboy to Harudandy!

[07:12] S1

Kominato!

[07:13] S2

Come on!

[07:15] Ka

Let's go, Kominato!

[07:18] Y1

Sanada-senpai, two outs!

[07:20] Y2

One more!

[07:21] Y3

Stay calm, Shun!

[07:25] S1

Kominato!

[07:26] Y1

Sanada!

[07:27] Y1

One more!

[07:34] Ha

Did he...

[07:36] Ha

...just look at Miyuki-senpai?

[07:41] Ha

Is he afraid?

[07:43] Ha

He doesn't want to face him.

[07:51] Ha

He wants to end it now.

[07:59] Ha

If he wants to rush to end it,

[08:02] Ha

I can take advantage of that.

[08:06] Ry

He's figured something out.

[08:09] Y1

Two outs!

[08:10] Y2

Two outs!

[08:14] Sa

Okay. An inside?

[08:17] Sa

I'll give you a strike.

[08:22] S1

Kominato!

[08:23] Sa

Every time...

[08:27] y1

One more!

[08:28] Sa

Again and again...

[08:30] y2

Let's go!

[08:31] Sa

I'll break your bat!

SIGN Into center field!

SIGN He hits a shootball nice and clean!

SIGN The game's not over yet!

SIGN The third batter, Kominato, gets a hit!

[08:57] Is

Yeah!

[09:00] Sa

Attaboy!

[09:01] Sa

That's my Harudandy!

[09:03] Fu

Hey! He's not blushing.

[09:05] Mi

Wow!

[09:07] Mi

*He swung with zero hesitation
on the first pitch.*

SIGN Two outs and a runner on first in the top of the ninth.

SIGN Seido is behind by one run.

SIGN This next batter hit the walk-off home run

SIGN in the semifinal, proving his worth to the team.

SIGN He's also the captain and plays a key role in Seido's defense.

SIGN Batting fourth and catcher, Miyuki-kun.

SIGN Batting fourth and catcher, Miyuki-kun.

SIGN It's up to Shunpei Sanada to take this man out

SIGN and take the team to nationals.

[09:51] S1

He always comes in at the right time.

[09:53] S2

Yeah, he has something special.

[09:55] S3

But he hasn't had a hit all day.

[09:58] S3

He's gone down at every chance to score.

[10:08] (Flashback) S4

Their ace, Sanada,
usually overlooks the runner.

[10:12] (Flashback) S4

I think we can take advantage of that.

[10:18] S1

The coach is letting him bat.

[10:20] S2

What's his condition, anyway?

[10:23] S3

Can he do it?

[10:32] Ry

He can't switch him out.

[10:40] Ry

There's just no way.

[10:43] Ry

Miyuki himself wants to play.

[10:48] S1

Come on!

[10:51] S2

Kominato!

[10:56] YC

A home run to turn it around.

[11:01] YC

Are you gonna be the hero back to back?

[11:06] YC

There's no way it could...

[11:10] YC

Though it's possible in baseball.

[11:15] YC

Pitching inside is a little risky!

[11:19] YC

Be sure you make the calls with care!

[11:22] Y1

His lead isn't very big.

[11:25] Y1

You can stay focused on the batter.

[11:30] S1

Kominato!

[11:33] Y1

Steal!

[11:39] Y2

Sanada-san's not looking at the runner.

[11:47] S1

A steal on the first pitch!

[11:50] S2

That was a good steal!

[11:52] S2

But the game's over if he gets out!

[11:56] S3

Aren't they scared?

[11:59] Sa

That's my boy, Haruichi the thief!

[12:02] Ha

Thief?

[12:03] Ha

I'm an honest person!

[12:05] R1

They stole with two outs in the last inning?

[12:08] R2

It wasn't a high-risk play.

[12:10] R2

They made an aggressive, but calculated
play to get to the next base.

SIGN This is the top of the ninth!

SIGN It was two outs and no runners,

SIGN but Seido has put a runner on second after a steal!

SIGN With backs against the wall, they fight until their last breath!

SIGN A base hit could tie the game!

[12:30] Y1

Well done!

[12:34] Y2

That first pitch to the inside...

[12:36] Y2

*I just wanted a ball,
but he swung for it.*

[12:39] Y2

Was he going for it?

[12:43] Sa

Seriously?

[12:46] YC

That wasn't a good pitch, either!

[12:50] YC

Don't take risks here!

[12:56] S1

They made a move from the first pitch.

[12:59] S2

Damn!

[13:00] S2

I'm getting nervous.

[13:03] Yu

I'm sure Miyuki swung for a hit,

[13:06] Yu

but he didn't even make contact.

[13:11] Yu

Did he forget his usual swing?

[13:15] Oc

He used to be reliable

in clutch situations,

[13:19] Oc

but this is iffy.

[13:21] (Flashback) Mi

If we don't win today, there's no
Jingu Tournament or spring invitational for us,

[13:26] (Flashback) Mi

Rei-chan.

[13:33] Ha

*The right fielder's a little deep,
and the left fielder's a little in.*

[13:38] Sa

It's bad that he got to second.

[13:41] Y1

But we got a strike from him.

[13:45] Y1

Let's throw to the opposite side.

[13:49] Um

A ball to the outside!

[13:52] YC

That one was a little high!

[14:02] Um

Another wide pitch! Ball two!

[14:05] YC

Akiba!

[14:07] YC

Time-out!

SIGN Yakushi is calling for a time-out.

SIGN There's a messenger.

[14:15] Y1

They're taking a break.

[14:18] Y2

They look a bit tense.

[14:21] Y3

There's no need to force a fight.

[14:23] Y3

We still have the bottom of the inning.

[14:25] Y3

We can give up a run if we have to.

[14:28] Sa

Did I really look that tense?

[14:33] Y3

With that in mind,

[14:35] Y3

if you want to play aggressively,
don't hold back.

[14:41] Y4

Let's go!

[14:42] Y5

Yeah!

[14:43] Y6

All right!

[14:48] S1

Are you gonna be the hero again, Captain?

[14:51] S2

I'm okay with it!

[14:52] S3

Take all the credit!

[14:55] Sa

Be more honest to yourself!

[14:57] Sa

Don't be shy!

[14:59] Sa

Show your true self to the world!

[15:01] Ka

It's all on you, Miyuki-senpai!

[15:03] To

Come on!

[15:04] S1

Miyuki!

[15:06] S2

Let's go!

[15:07] S3

Get it!

[15:14] Mi

Don't make that face.

[15:20] Mi

You're scaring me, Zono.

[15:22] Mi

Are you a mercenary?

[15:32] (Flashback) Mi

If we win in the fall,
we'll go to the invitational.

[15:37] (Flashback) Mi

If we make nationals,

[15:41] (Flashback) Mi

he can't quit.

[15:48] (Flashback) S1

Stop, Zono!

[15:49] (Flashback) S2

What are you doing?

[15:51] Mi

I know.

[15:53] Mi

You just really want to hit.

[15:57] Mi

Just you wait.

[15:59] Mi

I'll set it up for you.

[16:08] Mi

Just wait.

SIGN Safe at first!

SIGN Miyuki keeps the dream alive with an infield hit!

SIGN But Yakushi's defense is good!

SIGN The runner on second couldn't reach home!

[17:19] Y1

Masu!

[17:20] Y2

Nice stop, Yone!

[17:22] Y3

You guys are the best!

[17:24] Y4

That cutterball was supposed to be out.

[17:28] Y4

He's really good.

SIGN Runners on first and third now.

SIGN Batting fifth and first baseman, Maezono-kun.

[17:40] Mi

We're ready to run.

[17:46] Sh

Zono!

[17:48] Sh

Zono!

[17:51] Sh

Zono!

[17:57] Ka

First strike. Don't miss it.

[18:00] Ka

Show them your aggression.

[18:04] S1

Zono, you look scary!

[18:06] S2

Hey, he was born with it!

[18:08] S2

It's his normal face!

[18:09] S3

Swing through!

[18:12] S4

Swing for us, too!

[18:13] Ka

Go get it, Zono!

[18:15] Ka

Zono-senpai!

[18:16] S1

Did he forget to look at the coach?

[18:19] S2

He's so tense.

[18:21] Is

It's fine! He's focused!

[18:23] Is

He has to hit it, anyway!

[18:27] Is

You have to hit here, Zono!

[18:32] Mi

The outfielders have moved out,
expecting a big hit.

[18:35] Mi

They don't mind us tying the game.

[18:40] Y1

*In his last at-bat, we got him
with a cutter to the outside.*

[18:45] Y1

*He's a good inside batter,
so we have to be careful.*

[18:50] Sa

If they tie, or even turn the game around,

[18:54] Sa

we still have a chance to score.

[18:57] Sa

I'm not saying I'll give it to them,

[18:59] Sa

but we won't play it safe.

[19:03] Y1

Of course.

[19:04] Y1

That's how you should be, Sanada-senpai.

[19:09] YC

Looks like they've decided.

[19:15] Y1

Seriously?

SIGN Another steal on the first pitch!

SIGN This is a back-to-back steal in the top of the ninth!

SIGN Runners on second and third now!

SIGN Seido has a runner on second who can turn the game around!

[19:52] S1

Miyuki stole!

[19:54] Is

Damn!

[19:56] S1

Zono! That was a ball!

[19:59] S2

You're way too tense!

[20:00] S3

You need to relax!

[20:05] Ma

I'm still tense!

[20:06] Ma

I need to swing fast.

SIGN Smile

[20:09] Ma

I need to relax.

[20:13] Sh

Zono.

[20:15] To

Zono-senpai.

[20:18] S1

Zono.

[20:20] S1

Show it to me!

[20:23] S1

Prove that your efforts weren't in vain!

[20:29] C1

First base is open.

[20:31] C1

They could walk him.

[20:32] C2

No point adding another runner.

[20:35] C3

Shirasu's a scary batter, too.

[20:38] C4

They have to face him!

[20:41] C5

This is intense.

[20:46] Y1

The runner's on second now,

[20:48] Y1

*but it's good that we got
a strike with an inside pitch.*

[20:53] Y1

Now, we can use the outside pitch, as well.

[20:57] Ha

Zono-san.

[21:07] (Flashback) Mi

Everyone has pitches they're not good at.

[21:10] (Flashback) Mi

Just swing at the pitches you can hit.

[21:14] (Flashback) Is

Every time I stand at the plate,

[21:16] (Flashback) Is

I'm doing everything I can
to chase after the ball.

[21:19] (Flashback) Ka

Wait for the pitch to come to you,
then smack it hard.

[21:23] (Flashback) Ka

Just go do that this inning, too.

[21:26] (Flashback) Ka

You swing like that,
and we'll have ourselves a game.

[21:32] Ma

Wait for the pitch to come to me,

[21:36] Ma

and then smack it hard!

SIGN A strike on the outside!

SIGN It's two outs and top of the ninth in the Fall Tournament Final.

SIGN The count is 0-2.

SIGN Seido has their backs to the wall!

[21:54] Ma

Smack it hard!

[23:30] Mi

From two outs and no runners
in the top of the ninth,

[23:34] Mi

we managed to get runners
on second and third.

[23:38] Mi

However, Zono is cornered,
facing Yakushi's ace, Sanada.

[23:41] Mi

One more strike means the game's over.

[23:43] Sa

Eyes on the ball!

[23:44] Sa

Eyes on the ball, Maezono-senpai!

[23:46] Ma

Smack it... Smack it hard.

[23:48] Mi

Next time on *Ace of the Diamond Season 2*:
Last Inning.

SIGN Last Inning

[23:52] Mi

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 21:07:38 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:07:38 UTC by whimsee